

Моголог Чіо-чіо-сан

(з II дії)

Український текст Станіслава Чарнецького,
реконструкція Андрія Бондаренка

Джакомо Пуччіні

[Allegretto moderato]

Музична партитура першого системного фрагменту. Вона складається з двох систем: верхня — вокальна лінія, нижня — фортепіано. Вокальна лінія починається з нотного знамення та ключа фа-дієз. Текст підголосся: "Pian - gi? Per - chè?..... Пла - чеш? Чо - му?". Фортепіано має ритмічний рисунок з акцентами на першій та третій долях. Динамічний позначення *f* вказує на сильне звучання.

Музична партитура другого системного фрагменту. Вокальна лінія продовжує фразу з нотним знаменням та ключем фа-дієз. Текст: "..... per - chè?..... Чо - му? Ah Ia бо". Фортепіано має складні акорди та ритмічні фігури. Динамічний позначення *dim.* вказує на зменшення звуку.

Музична партитура третього системного фрагменту. Вокальна лінія починає нову фразу з нотним знаменням та ключем фа-дієз. Текст: "fe - de ti man - ca!..... ві - ри не ста - не!". Фортепіано має ритмічний рисунок з акцентами на першій та третій долях. Динамічний позначення *dim.* вказує на зменшення звуку. В кінці фрагменту вказано *rall.* (ритардандо).

BUTTERFLY (fiduciosa e sorridente)

Sen - ti. хай
Сай - хай

P *molto*

This system contains the first two staves of music. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano part features a melodic line with a crescendo leading to a *molto* section.

Там де мря - ки си - рі СПО - ВИ - ЛИ МО - РЕ
Un bel di ve - dre - mo le - var - si un fil di

pp *come da lontano* *sostenendo*

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment is marked *pp* and *come da lontano*, with a *sostenendo* instruction. The piano part features a melodic line with a crescendo leading to a *sostenendo* section.

СИ - НЕ ТАМ ПО - БА - ЧИШ ТУ - МА - НИ ДИ - МУ ТО
fu - mo sull' e - stre - mo con - fin del ma - re. E

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the melodic line. The piano part features a melodic line with a crescendo leading to a *sostenendo* section.

поко rall. un poco mosso
КО - РА - БЕЛЬ ТАМ ЛИ - НЕ ! У ПРИ - БО - Ю СТА - НЕ
poi la nave ap - pa - re. Poi la na - ve bian - ca

This system contains the final two staves of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the melodic line. The piano part features a melodic line with a crescendo leading to a *sostenendo* section.

rit. *con passione* un poco mosso rit. *con passione*

ко - ра - бель кри-ла - тий, за - ре-вуть гар-ма--ти вер - не мій ко-
 en - tra nel por - to, rom.ba il suo sa - lu - to. Ve - di? E ve -

mf *f con passione*

dolcemente rall. *dolcemente* *pp*

ха - - ний. Не йду йо - го стрі - ча - ти о , ні! За
 nu - - to! Io non gli scendo in - con - tro. Io no. Mi

a tempo *con semplicità* *pp*

кор-чик ро - жі я за - ча - ю - ся ти - хень-ко там за-жду на
 met.to là sul ci. glio del .le e a .spet . to e a .spet . to, gran.

rit. *a tempo animando un poco*

НЬО - ГО, МО - Є Ж СЕР - ДЕНЬ - КО
- tem - po e non mi re - sa

ТАК ЖДА - ЛО ДОВ - ГО!
la lun - ga at - te - sa. E... u.

ПА НА - ДІЙ - ДЕ, ЯК ВЕ - ЛИ - КА ХВИ - ЛЯ
sci - to dal - la fol - la cit - ta - di - na

І ВІН НА - ДІЙ - ДЕ
un uo - mo, un pic - ciol

rall. un poco

З НИ - МИ ВСЕ БЛИЖ - ЧЕ І БЛИЖ - ЧЕ.
pun - to s'av - via per la col - li - na.

Sostenendo molto
Lo stesso movimento

ВІН СТО - ІТЬ І ЧЕ - КА - Є І МЕНЕ ШУ - КА - Є
Chi sa - rà? chi sa - rà? E co - me sa - rà giun - to - ВІН КЛИ - ЧЕ МЕНЕ
che di - rà? che di -

rall. **Lento**

ні? Кли-че він «Ба-тер-фляй» з да-ле-ка кли - че
 rà? Chia.me . rà 'But.tef - fly dul.là lon - ta - na.

Не вий-ду я до
 lo sen.za dar ri-

dim. *ppp*

con molto passione

rall. molto

Ньо-го не бу-ду за-раз біг - ти, не з пус-то-ти, лиш щоб не вмер-ти від
 - spo . stame ne sta . rò na . scos - ta un po' per ce . lia e un po' per non mo -

col canto

Andante come prima
con forza

Щас - тя зу-стрі - ча - ти... а він не - су - по - кій - ний все шу -
 . ri re al primo in . con . tro, ed egli al . quanto in pe - na chia . me

con molto passione

ff *p*

rit. *V*

ка-е ме-не «Ах де ти мо-я пташ-ко, ах де ти пташ-ко
 rà, chia.me.rà. rà - ci - na mo.gliet.ti - na o - lez - zo di ver.

ми - ла? ко - ли я го - ло - ву на грудь схи -
 - be - на, i no.mi che mi da - va al suo ve -

pp *m.d.*

(к Сузукке)
 (a Suzuki)

ли - ла. щас - тя все вер-не знов, я щир-о
 - ni - re. Tut.to que - sto avver.rà, te lo pro.

sfzso.

f
Ві - рю!
- met - to.
Ще з - не з ду - ші три - во - га, я ві - рю в мо - го
Tien - ti la tua pa - u - ra, io con si - cu - ra

poco rall.
Largamente

Бо - га
fe - de
Віш
l'a -
вер
spet -
не.
to.
ff
meno forte dim.

rit.
sostenuto

p
pp
mf
p